



《小城畸人》:拉近2020疫情下你我心

中国出版传媒报 海明威曾说:“舍伍德·安德森自称‘拙劣的三流作家’,千万别信……他是一位非常伟大的作家。”可以说,安德森为海明威、福克纳、菲茨杰拉德等大作家指明了写作的路。近日,人民文学出版社推出了美国作家舍伍德·安德森这位“大师的老师”的代表作《小城畸人》。

《小城畸人》(1919)由25个既独立成篇又相互勾连的短篇小说组成。故事发生在1890年代的俄亥俄州瓦恩堡镇,那是一个油灯和蜡烛、马匹和马车见于日常的时代。小镇青年乔治·威拉德

是位报社记者,梦想着有朝一日成为作家。这让他他在瓦恩堡镇有了非凡的地位,人人渴望与他结识,说出自己的故事——误解与孤独、不安与不满、幻想萌发又破灭……名不见经传的小镇居民次第登场,诸多奇怪而又美好的品质逐渐显露。该书是美国现代主义文学的奠基之作,书中描摹的美国前工业时期的小镇生活具有深远意义。塞林格、奥兹等当代大作家都是该书的狂热粉丝。《小城畸人》在现代图书馆“20世纪百佳英语小说”榜单中位列第24位,亨利·米勒、菲利普·罗斯等人都曾在作品中向该作品致敬,多部电视剧、电影、舞台剧改编于此或受其影响。值得一提的是,为便于读者更好地进入书中故事,人文社在推出该版本时,附上了海明威权威传记作家杰弗里·迈耶斯授权的6400字序言,以及国内漫画家左济利的20余幅精彩插画。(张)

模式迫变交流未断 版贸迎数字化变革

Rights Managers on New Trends of Rights Trade

中国出版传媒报 张聪

2020年伊始,突如其来的新冠疫情扰乱了我们工作生活的节奏。全球出版业也受到不同程度的影响。目前虽然国内疫情已基本得到控制,国外疫情形势依然严峻,版贸工作受阻、国际书展取消或转为线上等,使得中外交流工作面临诸多新的难题与挑战。我们采访了多位出版机构版权工作相关部门负责人或实操者,试图从他们的日常工作回顾与梳理中,一窥版贸工作趋向以及后疫情时期版贸工作模式的转变与对策。

版贸工作遭遇五大难题

难题一:沟通难度、时间成本增加,样书提供、合同签订等环节受阻。2020年年初以来,受中外各国疫情影响,图书的版权贸易、出版行业的对外合作只能快速调整工作模式。虽然各出版机构已经与海外合作伙伴建立了日常沟通交流的通路。但因疫情影响,将版贸工作、中外交流等全部寄托于网络和电话通路,还是有诸多问题显现出来,例如时差问题、沟通节奏配合,以及样书、合同等需要实物物流配合的环节一度停滞。江西人民出版社国际合作部主管邓慧敏直言,最主要的困难便是沟通难度和时间成本增加。上海人民出版社总编办版权法务室主任沈琪也表示,虽然发达的在线通讯工具一定程度上维持了版权交易的正常进行,但确实也遇到联系人因疫情而暂时无法开展工作的情况,个别磋商的过程会有所延长。

难题二:信息获取零碎,直面产品机会稀缺。值得注意的是,虽然借助网络、电话等形式,出版机构与外方合作伙伴的交流虽然仍能得到保证。但是因为更多为与单个海外合作机构的交流合作,缺乏借助平台窥探图书市场趋势的机会,只能获取到相对零碎的信息。而中外沟通洽谈中,由于难以满足直面产品需

求,也容易对版权洽谈、价值判断等产生影响。**难题三:线上展示和推荐经验不足,效果存疑。**虽然国内外出版机构纷纷探寻线上沟通交流、推介产品的路径,但大多数出版机构线上展示和推荐的经验不足,比较多的合作方采取保守谨慎的态度,线上推介产品与线下相比成交率较低。**难题四:图书市场受冲击,海外出版社合作积极性减弱。**突如其来的疫情干扰了全社会的工作、生活秩序,国内外图书市场都受到一定冲击,尤其是国外,实体店图书销售受到较大程度影响。与此同时,居家办公等防疫需求也使版权合作、出版工作节奏放缓,海外出版社合作积极性减弱。

难题五:作家来访、中外交流推广活动中断。以中外交流为主题的阅读推广、图书推介等活动也因疫情几乎中断。近几年,出版机构纷纷借邀请外籍作家来访,搭建中外创作者、出版人交流平台等形式,打造新的宣传着力点和营销点。遗憾的是,受疫情影响,这些活动被迫中断或转为线上,出版人为中外合作交流探寻其实通路的探索也被按下“暂停键”。例如,接力出版社原定了多项作家、插画家来访活动以及出版交流论坛,都因为疫情取消或推迟。

BIBF云书展将启,他们准备了哪些大招?

杨定安

(二十一世纪出版集团版权部主任):国内疫情突发生后,二十一世纪出版集团在最短时间出版了抗议主题绘本《白衣超人》,随后该书被介绍给意大利、伊朗、黎巴嫩等国家,实现了5种语言的版权输出。本届BIBF虽改在线上举办,我们仍策划了三场版权推介活动:“岁月·成长·蜕变:彭学军《建座瓷窑送给你》英文版发布”“《一枝一叶总关情》版权推介会”“二十一世纪出版社原创绘本版权推介会”。目前我们已经参加了多场BIBF线上的版权约谈,新的约谈模式更加有针对性,需要双方事先对对方的产品有所了解,会谈中才能有的放矢,针对有兴趣的图书进行沟通。但也正因为会谈只针对事先约定的图书,目的明确,少了逛线下书展的乐趣和偶遇一本好书的兴奋。

黄洁华

(广东人民出版社版权和数字出版中心主任):受疫情影响,今年广东人民出版社活动全部转为线上,同时考虑到时差、网络信号等问题,主要采用录播方式。广东人民出版社举办了“十年合作·携手发展——韩国土堂出版社与广东人民出版社2020年合作回顾与展望”和“《天使日记》阿拉伯文首发仪式”两场活动,邀请中外双方出版社的社长以录播的方式发言。此外,我们还积极利用BIBF提供的线上版权书目展示平台,上传了200余种精品图书,并且计划多上传短视频、录播资料等多媒体的内容,吸引更多的点击。目前已有多家海外出版商通过该平台联系我们。

我们的计划是密切关注海外市场的动态,从一般的翻译原有出版物,到直接主动策划多语种外向选题,提前落实海外委托发行的合作方。由于广东人民出版社整合了版权和数字出版业务,未来在“走出去”方面可以实现全版权的方式,将在数字图书、听书和广播等授权方面发挥自身优势,坚持社会效益和影响力在前,着力增加海外合作的版税收入。除此之外,继续发挥和提高筹办中外交流活动的的能力,在线下活动未恢复前,主要以直播连线、小视频发布等形式,策划有互动、新颖的线上交流。另一方面,加强与世界各地委托机构和企业合作,把部分线下交流和沟通委派实现。

此次疫情带来了许多挑战,对版权工作者来说,除语言和出色的沟通能力及以往的一些基本能力之外,还需要借助新的技术和传播理念,或者与新媒体技术及内容生产团队一起合作,提升线上商务的效率和效果。同时,还要重视和注意导向问题,在走出去的各项工作中都需要加强这方面的意识。此外,版贸人员的技能需要不再停留在销售推广技巧上,还必须熟悉或者参与到外向产品策划和执行的关键环节,对新技术、新传播方式要不断学习、快速适应,需要有游刃有余的跨部门合作能力,也需要有锐利的产品判断力,还有高质量和效率的执行力。

邓慧敏

(江西人民出版社国际合作部主任):针对本届BIBF,江西人民出版社前期做了大量沟通联络工作,将线下活动调整为线上录播活动。考虑海外受众的接受能力和范围,我们策划并拍摄了全英文录播视频:“出版齐聚 文化共交流”——2020年BIBF线上版权英文推介会,重点介绍《中国共产党怎样解决贫困问题》《认识CHINA:景德镇讲给世界听的故事》等反映当代中国发展和突显中华文化的图书。

疫情对世界文化交流产生了一定影响,但绝不会阻断文化的交流互鉴。江西人民出版社一如既往,克服困难,履行职责,继续与海外合作方深入沟通,从项目着手,加强文化合作,促进中外文化交流互鉴。

沈琪

(上海人民出版社总编办版权法务室主任):本届BIBF云书展有两方面新变:一是线下图书展览展示调整为线上展览;二是中外版权经理线下面对面交流调整为线上视频交流,甚至活动也搬到了线上。这些是此前参与书展从未有过的尝试。因为疫情,线上视频会议被全面运用,经常双方隔着天南地北,伴着时差来开会,这是版权经理们全新的体验。

为积极配合做好2020BIBF云书展上的图书展览展示,上海人民出版社认真梳理并将重点书目信息上传平

台,图书类别覆盖主题出版、当代中国、传统文化、学术社科等多个门类,包括《上海相册:70年70个瞬间》《“一带一路”合作共赢的中国方案》等多种图书。9月21日~9月30日,上海人民社将在2020北京书展分会上海中心朵云书院旗舰店对40种重点图书进行展示,包括《战疫口述实录——50位亲历者说》《去时暖江城 归时江城暖——影像纪实 | 上海医疗队在武汉》等真实记录抗疫故事的图书,也包括“红色起点”系列丛书、“章学研究论丛”等学术社科精品。此外,相关重点图书推介活动也将以录播视频活动的形式进行。

后疫情时期,我们将引入此次线上版贸工作的新思路,拓宽宣传路径,发挥互联网+出版的叠加效应,如线上对图书进行常态化展览展示,不定期开展线上版权贸易洽谈,结合新书推出或重要节点采取图文展示、录播或线上直播的方式开展图书宣传活动等。

疫情是危机,也是转机。传统出版机构应当更加重视出版融合发展的趋势和优势所在,进一步发挥互联网技术、数字技术的作用,推动传统出版机构转型发展。

陆烨

(上海交通大学出版社国际合作部主任助理):虽然受到影响,但上海交通大学出版社的“走出去”项目仍在有序地进行,《平易近人:习近平的语言力量》系列一直是上海交大社的重点产品,至今该系列经典卷已输出6个语种,外交卷已输出18个语种。我们希望借助BIBF平台,输出该系列更多的语种版权。

新冠疫情突发后,上海交大社积极出版相关抗疫主题图书,其中《查医生援鄂日记》《新冠肺炎防治精要》于今年4月成功出版,受到社会各界和主流媒体的广泛关注,许多国外出版社纷纷表示想购买这些书的外文版权。《查医生援鄂日记》已输出9个语种,《新冠肺炎防治精要》已输出5个语种。

我们已经在BIBF云平台上上传了上海交大社近年来的重点图书,包括《平易近人》系列书、抗疫主题图书、大飞机出版工程、东京审判出版工程等。我们希望通过该平台促进版权国际贸易不间断,创新版权合作新方式,促进图书版权合作;也希望能够通过云书展与更多海外出版社建立联系,虽然没有办法面对面交流,但其实云书展提供的平台更加广阔,短时间内我们就能了解数百家海外出版社的相关信息,为今后开展业务打下基础。

虽然现在书展活动仍没有办法举行,但是活动相关的工作并没有停滞,我们与外方出版社多次接洽沟通,已在线上签订了一些图书的版权输出合同,《查医生援鄂日记》英文版也已于今年8月出版并全球发行。接下来,我们将会把更多的版贸工作放到线上,加大数字出版开发力度,积极推动数字出版的发展,包括电子书、有声读物、数据库、数字课件等,除了传统的纸书“走出去”之外,更加关注数字出版的国际和“走出去”,实现合作共赢。因为疫情突然暴发,大家都只能在家办公,电子化办公的重要性凸显。疫情稳定之后,我们要求相关的文件全部都进行电子化存档,方便大家随时查阅,这也大大提高了办公效率。

作为一名版权工作者,我们需要提高自己在选题策划方面的敏锐度,例如,上海交大社策划的《厚土中国》,是首部中国大数据扶贫纪实,既响应国家精准扶贫政策,助力脱贫攻坚,又具有很好的输出潜力,尤其深受“一带一路”沿线国家的海外出版商的青睐,这就意味着我们在与海外出版商合同谈判时有更多的优势和选择,目前已输出4个语种版权。

冯凌

(上海文艺出版社对外合作室编辑):为应对疫情带来的影响,上海文艺出版社通过版权合同采用网上电子签,借助腾讯、钉钉会议平台与国外出版社联系交流等措施,稳步推进版贸工作。本届BIBF除了线上、线下联合互动的方式。上海文艺社将主推几部主旋律作品,如《革命者》《第一时间:写在春天里的上海报告》等。我们会在BIBF期间对《革命者》作重点推荐,也会以图文形式为《第一时间:写在春天里的上海报告》一书做新书发布。

后疫情时期,希望我们可以用好网络平台上的便捷沟通软件,与国外出版社建立更为密切的联系,引进更多更好国外作品的同时,也能把当前中国改革开放的成果、中华文化更多推荐给国外读者。版贸从业者,应该有更高的敬业心、更多的求知欲、更强的责任心,要时刻关注当前业界的新动态,了解新的手段帮助更好地开展工作,耐心细致地做好版权贸易每一步。(下转第18版)

出版机构多措并举 受损程度小于想象

多位出版人表示,虽然工作节奏被打乱,但其投射到版权输出数量、中外合作程度等实际方面的负面影响较小,大多出版机构的版贸工作成效已达到与往年持平或接近的状态。因为现在出版机构大都已经与各自长期合作的国外出版社或版权代理公司,建立了多种稳定、直接的沟通渠道。而出版机构需要应对的是当前社会环境带来的版贸工作模式和节奏的转变。

密切重点合作伙伴交流合作。大多出版机构当前更聚焦于已有的重点客户,借助视频等形式向他们做好优质产品的集中推荐,拓展合作路径、推动数字版权输出。除了日常沟通交流外,云参展、代理参展和线上一对一商业配对等多种方式,都成为助推出版机构寻求新业务合作的契机。

据广东人民出版社版权和数字出版中心主任黄洁华介绍,广东人民社参加了厦门外图集团的第四届东南亚中国图书巡回展;也直接同海外当地的代表委托洽谈。通过东盟中国商会,该社在欧洲发布了钟南山院士团队编写的《新冠肺炎预防手册》(英文版),又通过马来西亚的委托洽谈实现了该书数字版在马来西亚的发行。因为新冠疫情,有部分国家的出版行业受影响很大,电子书的发行,既节约了成本,又能在短时间内实现出版。其中最具有代表性的是该社的《天使日记》,在中文版完稿前就迅速落实推进,在中文版出版2个月内就实现了阿拉伯语的版权输出,高效地推进翻译工作,将在9月BIBF书展上正式出版并举行新书发布活动。此外,该社还整合了版权与数字业务团队,为更好地推动全版权内容输出做足准备。

借助视频、直播等新玩法推动合作。值得注意的是,随着直播、短视频等技术的发展,今年以来,这些

新玩法被更多应用到图书版权推介、版权合作洽谈等环节。例如,江西人民社借助互联网技术,与海外出版社进行业务洽谈的同时,通过录播视频以英文对谈的形式,向海外出版社和读者介绍该社“走出去”优秀出版物。邓慧敏透露,目前该社依靠网络签约方式达成版权输出48种,涵盖《中国共产党怎样解决人权问题》《中国文化ABC》等优秀图书。

搭建项目、平台或乘平台之势,不断拓展版贸工作模式与边界。值得注意的是,除了依托BIBF、法兰克福书展等国际书展平台推动中外交流和版贸工作之外,不少出版机构尝试采取自己搭建中外交流项目或产品推展平台的方式,进一步助推优质内容的“引进来”和“走出去”。

巧借国内专业机构桥梁,多方合作共促版贸成果。近几年的一个现象是,不少出版社通过与中国图书进出口(集团)有限公司、五洲图书出版社等在版贸方面具有专业优势和资源积累的出版机构,以及行业协会、版权代理公司等专业机构,集多方优势,借合力提升图书产品“走出去”与“引进来”的效率和效果。这种强强联合、共促版贸的模式在今年疫情背景下,成为一种新趋势。



“云书展”显技术优势 版贸数字化程度升级

今年BIBF云书展模式的转变,既是为适应当前全球新冠疫情防控需求的举措,也是互联网、新媒体技术发展的必然趋势。随着疫情等不可抗力的考验,以及出版机构内部的优化升级,不断提升出版各流程数字化程度已成为出版人的共同任务和目标。其中,版贸工作数字化也不可避免。

在二十一世纪出版集团版权部主任杨定安看来,今后版贸工作中,线上沟通和交流会成为常态,版贸人员更要做好数据、资料的管理和维护,利用书展的平台对外推介作品。在版权输出方面,要提升原创作品的品质,云书展更多地依赖数据,好的销售量和口碑对于图书的推广有最直接的影响。版权工作者要加强数字化能力,包括数据分析能力,甚至策划制作数字宣传材料的能力。

经过此次疫情对工作模式、抗压能力的考验,不少出版机构也认识到中外交流仍待进一步深化这一现状。邓慧敏认为,应该以共同开发选题为突破口,推进中外出版机构合作,把加强交流合作和机构建设

落到实处。基于此,版贸工作者更应专注于提升业务拓展、项目落实等能力。

针对未来版贸线上交流会愈加频繁的趋势,接力出版社国际合作部主任董秋香认为,可以在以下方面做更多的探索和尝试:一是搭建常态化的图书版权展示、交流平台;二是充分利用国际资源,举办中外出版线上交流活动;三是版权工作者要迅速跟上国际出版行业的变化,以更加高效的方式去展示图书、推荐图书。

BIBF等书展虽然转为线上,但依然会对出版机构版贸、中外工作起到助推作用。而线下展会的气氛和效果也有云书展不可替代之处。因此,多位出版人也直言,云书展的举办并不意味着以后不需要这些线下书展,探索线上线下和谐互动的高度融合模式,才是未来的理想方向。

